



原住民族語言研究發展中心 107 年族語繪本

Aki aylrise ko sipidra ka 'abebebe 'ikay tabelengane

愛麗絲夢遊仙境

-- 多納魯凱語 --



ki aylrise pakidredremini ka tyapadodo ka 'abayane ,ako pakidredremini ka anakay zingsikay ko ma'a ka dodwapenga ka i'ikai ka makowace ami. talala apobaka, ko swala'idra ko sesane na syakopingi na 'esagi ikamani na sa'ikelelane, ko swala'ini ka laolili mo'adringi na maobongo na angato,la sikiyaodronga ki aylrise ko sipini 'ikai tapelengane...



愛麗絲是個異想天開的女孩，在她的世界裡什麼事情都是正常不過的事。

比如說，追逐一隻穿著衣服的兔子也不足為奇，追逐中忽然掉進樹洞，開始展開愛麗絲的夢遊仙境…



tawmomo tangowane ko sa'elebane taececengane

ki ayrlise ka la dalemanee molili mwa moadringi ko tawmomo tangowane ko saelebane taececengane 'adri'adringi, la cengele na ciyokini syae'ete na acilay la lra 'ongolo,ko bwatidra ka la sivivi ati'icane, ko kwanini 'iyakay saboi kamomosya ka la sivivi 'atawmomo,tawmomo ko ninisivivi la ko bwatidra,laka aminyane kikay saelebane waygo'o 'apobakabaka kikay tawmomo tangowane saelebane taececengane,wadoo 'atalese pobowale na sa'ikeleleaane na ma'akakowanga.

ki ayrlise ka lakakowace na kidredremini tobi, ko apesini ka la 'adrakeale, la 'ongolo ko mwalodro ko 'iyakikay taciyociyokingane koacilay, so sivivi nga ati'icane, potong , molili mo'adringi ciyokini, la 'avathya drakeale mwalodro.



神奇的大鼻子門把

愛麗絲緩緩地掉進有著大鼻子門把的谷底，看見裝滿水的瓶子便喝了它，忽然身體瞬間變小了，吃了箱子裡的餅乾後，身體又變大了，比原來的她更大了，原來一扇會說話的大鼻子門把，會不斷變出各種神奇的東西。

愛麗絲難過的哭了起來，滴下來的眼淚都成了河流，於是她喝了飄在河流上的瓶子裡的水，瞬間又變小了，撲通一聲，就掉進了瓶子裡，順著河水漂流。



ko pwalodrini nyane ka la cengele laa ko 'esagi. ki 'aydrise ka laibongo 'ototo ko ciyokini swala'a ko 'esagi, ko dray la drodrosa madadalame yogi ko ninggiyo ka la tekepe nyane ,amina tokapyane, sa'avelevelini, sa'apobakani ka maamaw, ki 'ayilrise kwamini iapobaka wasilape kake na 'esagi myaka ibicingi.

siki 'aylrise ka latako seai apobaka mya nakay, “nodo myali 'isobili cecengele na yogimo.” makasi no apobaka mikomo nakowa ko 'esangi ka 'avathyani abebe. ko ninggiyo ka la sikiyaodro mo'ananavane yogi. ko mabeabeini yongi ka, ki 'aydrise ka ipaigo'o si la abebee.



漂流中，她又遇見了那隻兔子。愛麗絲立刻離開瓶子追逐著那隻兔子，卻被一對愛表演的小玩具娃娃阻攔了下來，他們就像是一對雙胞胎，動作、說話都一樣，儘管愛麗絲對他們說在找一隻兔子，他們就是聽而不聞。

於是愛麗絲無奈的說：「我可以留下來看你們表演，但你們要告訴我兔子往哪邊走了。」小玩具娃娃就開始陶醉的表演起來。就在他們正興高彩烈的表演時，愛麗絲就趁機偷偷的溜走了。



wavisae ko da'anini ki 'esangi

aylrise ka la cengele na magi'i na da'ane. la tako davadavace apobaka mya nakay, "na ninii ko nodo amiya 'ikay amiya nakay si da'ane!"

ki 'esagi ka lawbalate, ki 'aylrise ka la 'angipapa namo pababaka mya 'esagyane,makasi i'anganga la motomotini si, ki'esagi ka la 'amameane kokaw 'aylrise ane ngwalra moda'ana pasopai na koa ecenge na kabangili, nikwani ka 'amameane mwa sangpange, iba'ay aydrise ane na zikange pa'apobakabaka ,makasi ka wabicingi 'esagiyane ko bakaidra, laoda'ane da'ane.



撐破兔子的房子

愛麗絲看見一個非常漂亮的小房子。邊走邊說著：「不知道誰會住在這裡呢！？」

兔子剛好走出大門，愛麗絲便湊了上去要跟兔子說話，但還來不及張開口，兔子就急著叫愛麗絲進門幫他拿公事包，因為急著要去上班，根本不給愛麗絲說話的餘地，於是她還是乖乖地聽兔子的話，進了屋裡。



la oda'ane, la cengle na saboi siete na kamosya, lalra 'angi sesane na kamosya kwane, la sivivi 'atwmomo, mako da'anini ki 'esagi visae. no bilanenga ka lasoigo'o wakane kimade na akanane ka wado kimade sivivi ati'icane, la po'adringi ko amayni, 'avathya ko talacengane kwaloco ko daikongo sadodoko'ini ki 'esagi. ki 'esagi ka la telinyane mo'ananavane, la kisa'apa ki 'esagi kibilibili poda'ane da'ane .

'aylrise la apobaka 'esagyane, "poingavanga koso, isadraya kake ikane na akanane, la sodoo bwaithi sivivi awkay." ko kwanidra ka la sivivi ati'icane sawkwanga, amanimani doo maya dadanini na tamothwane ko titi'icene maobongo 'abowale ta hahanane.

ko 'eesagi ka lacengele ko mavivisae kokoli'i 'amameane 'apobak mya nakay, "'iyasolodrane kake doiya kake mwa 'akamolo!" la'abebe igo'onga na ta'avathya nidra.

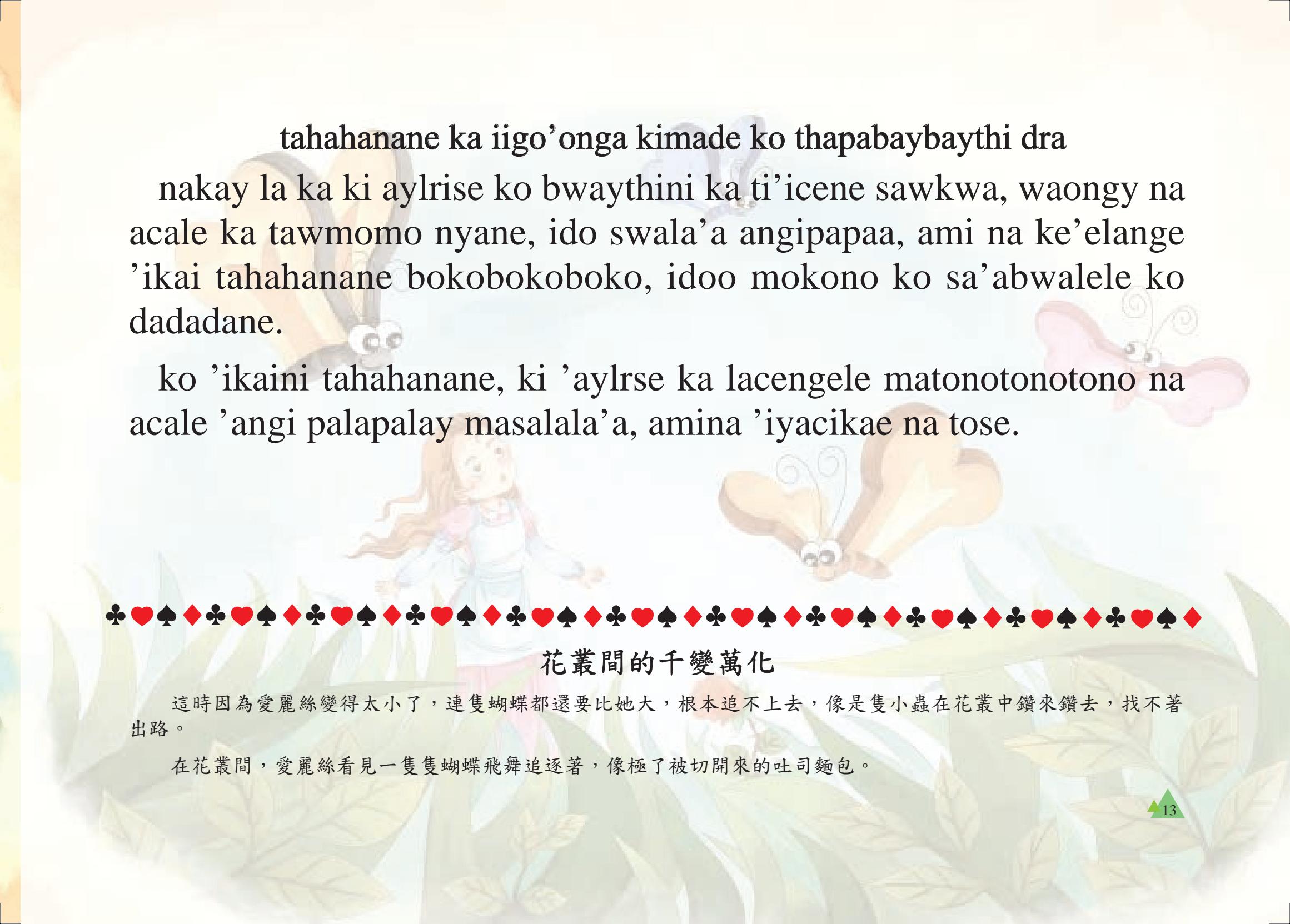


進了屋裡，看見一個盒子裝滿了餅乾，便順手拿起一片餅乾來吃，她又瞬間變大了，把兔子的房子都撐破了。後來她想起來要吃點東西就可以把自己縮小，於是她將手伸出去，朝著菜園拔起兔子種的紅蘿蔔，兔子奮力阻止，結果連同兔子都被拉進屋子裡去了。

愛麗絲跟兔子說：「對不起，我一定要吃點東西，才能變回來。」吃下去後，結果縮得太小了，只能從老鼠洞口一樣小的門縫鑽出來到花叢。

兔子看著懷錶又急著說：「我快遲到了，上班來不急啦！」一溜煙地就跑不知去向了。





tahahanane ka iigo'onga kimade ko thapabaybaythi dra
nakay la ka ki aylrise ko bwaythini ka ti'icene sawkwa, waongy na
acale ka tawmomo nyane, ido swala'a angipapaa, ami na ke'elange
'ikai tahahanane bokobokoboko, idoo mokono ko sa'abwalele ko
dadadane.

ko 'ikaini tahahanane, ki 'aylrse ka lacengele matonotonotono na
acale 'angi palapalay masalala'a, amina 'iyacikae na tose.

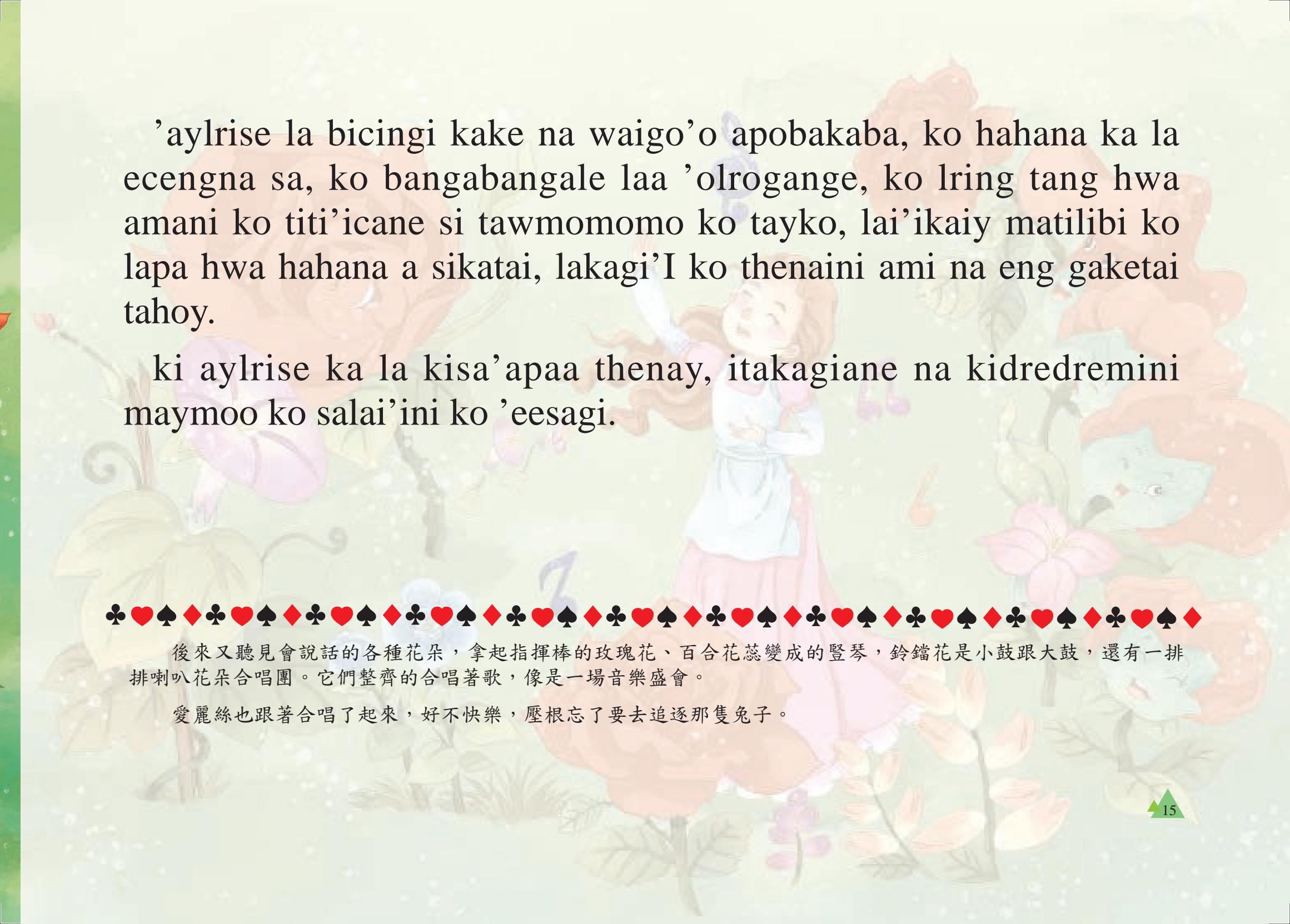


花叢間的千變萬化

這時因為愛麗絲變得太小了，連隻蝴蝶都還要比她大，根本追不上來，像是隻小蟲在花叢中鑽來鑽去，找不著出路。

在花叢間，愛麗絲看見一隻隻蝴蝶飛舞追逐著，像極了被切開來的吐司麵包。





’aylrise la bicingi kake na waigo’o apobakaba, ko hahaha ka la ecengna sa, ko bangabangale laa ’olrogange, ko lring tang hwa amani ko titi’icane si tawmomomo ko tayko, lai’ikaiy matilibi ko lapa hwa hahaha a sikatai, lakagi’I ko thenaini ami na eng gaketai tahoy.

ki aylrise ka la kisa’apaa thenay, itakagiane na kidredremini maymoo ko salai’ini ko ’eesagi.



後來又聽見會說話的各種花朵，拿起指揮棒的玫瑰花、百合花蕊變成的豎琴，鈴鐺花是小鼓跟大鼓，還有一排排喇叭花朵合唱團。它們整齊的合唱著歌，像是一場音樂盛會。

愛麗絲也跟著合唱了起來，好不快樂，壓根忘了要去追逐那隻兔子。



iyalasi ki 'aylrise ka la 'ikai tadokoane na tamayngi cengele na watamako na ke'elange, kikai wa tamako ke'elange ka, no twamako draka wado ipi madraw na may penepeneke na zega, ki 'aylrise ka la mo'anavane maekeme, ko tamakoyni ebee ka la avathya nyane, la sawkwa idaymi nga api'abebe.

makasi ko ke'elange ka la'apobaka myanakay, “iyakay nakowa na madike'e na dwape ko 'apobaka mikake mosowa!” ki 'aylrise ka mabothale lawa kidredre mini bicingi 'awkay sivivi.

kikai ke'elange ko twamako dra ko ebee ka la baythi 'aacale, la'apobaka aylrise ane myanakay, “kikai thi'ilane ka nodo mikoso bwaythi ma'agae, kikai thi'ilane ka nodo mikoso bwaythi 'ati'icane.” ko ebengidra apobaka ka la angipalai abebee. makasi ki 'aylrise ka idoo igo'o ko bakaini.

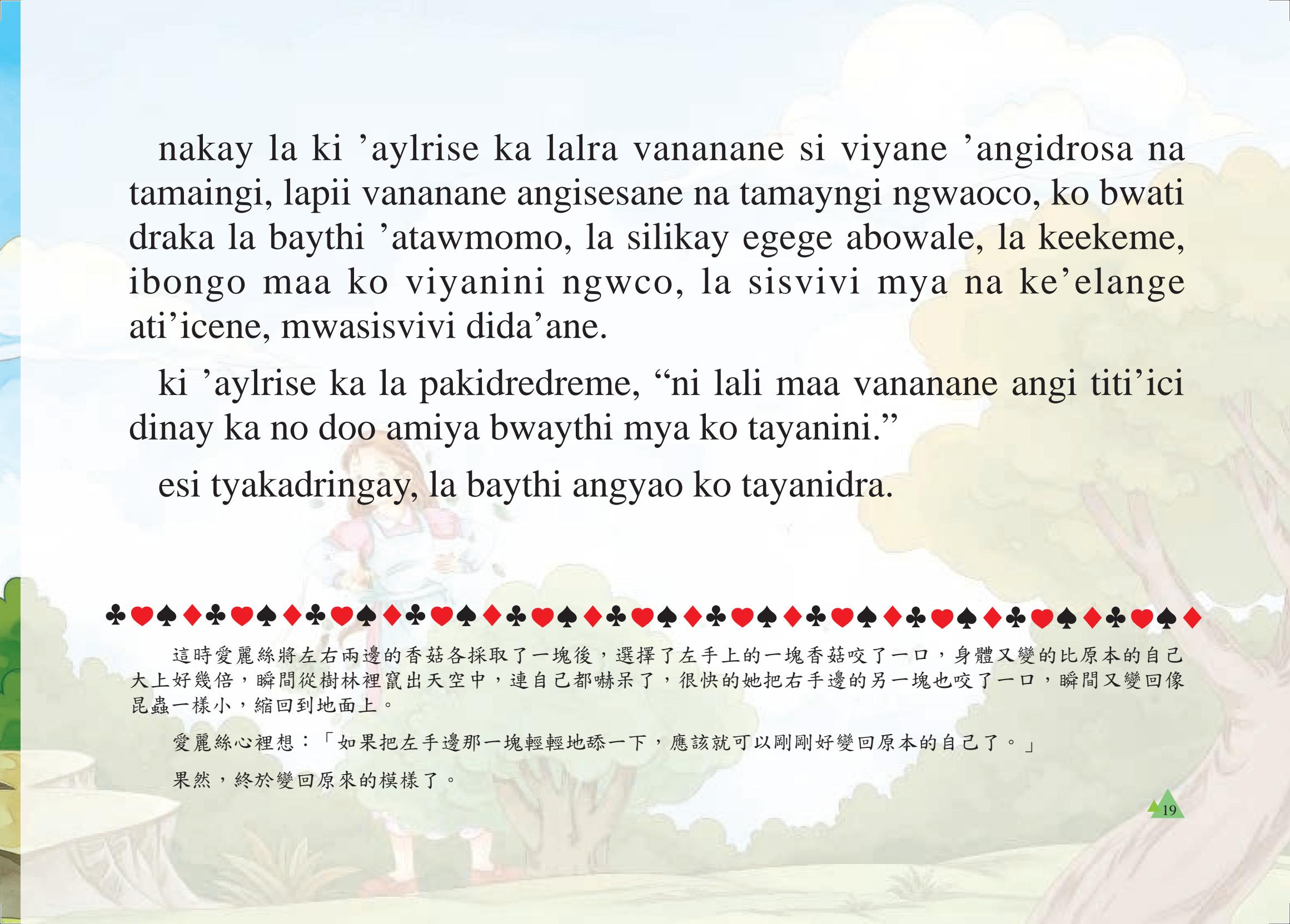


不久愛麗絲在香菇園遇見了一隻叼著菸斗的毛毛蟲，這隻抽著菸的毛毛蟲，可以將菸吹吐出各種圖案，讓愛麗絲非常驚奇，可是煙霧一直往她的身上吐去，讓她非常受不了的想逃離。

但毛毛蟲說：「我有重要的事情對你說啊！」，此時愛麗絲的好奇心又被驅動了起來，只好乖乖地走了回來。

這時毛毛蟲就在自己吐出來的煙霧中化成了一隻蝴蝶，對著愛麗絲說：「一邊可以使妳變高，另外一邊可以使妳變矮。」說畢後就飛走了。但愛麗絲根本來不及意會他所說的話。





nakay la ki 'aylrise ka lalra vananane si viyane 'angidrosa na tamaingi, lapii vananane angisesane na tamayngi ngwaoco, ko bwati draka la baythi 'atawmomo, la silikay egege abowale, la keekeme, ibongo maa ko viyanini ngwco, la sisvivi mya na ke'elange ati'icene, mwasisvivi dida'ane.

ki 'aylrise ka la pakidredreme, “ni lali maa vananane angi titi'ici dinay ka no doo amiya bwaythi mya ko tayanini.”
esi tyakadringay, la baythi angyao ko tayanidra.



這時愛麗絲將左右兩邊的香菇各採取了一塊後，選擇了左手上的那一塊香菇咬了一口，身體又變的比原本的自己大上好幾倍，瞬間從樹林裡竄出天空中，連自己都嚇呆了，很快的她把右手邊的另一塊也咬了一口，瞬間又變回像昆蟲一樣小，縮回到地面上。

愛麗絲心裡想：「如果把左手邊那一塊輕輕地舔一下，應該就可以剛剛好變回原本的自己了。」

果然，終於變回原來的模樣了。



J.DOWN

PAR ICI

PLUS LOIN

DERRIERE

LA-BAS

'amoli 'ikai egeege taboko'ane

lasi kyaodronga kikay iigo'o ko kowa yanidra la davadavacee, nadroo 'angato lilida'a ka la tingase madraw na ipamao na sapaygo'o na dadane, kikay 'alrise ka la 'amoli mawpongonga, igo'o ko koyanini.

igo'o si la cengele angi sesane na ngiyao, 'aylrise la kibobo nyane nwa mimade avathya na dadane si la kaagi'i? ko ngi ngyao ka la paygo'o nyane angi sea na dadane taowane na singki ka tacekecelane. ko epengini apobaka ka la kadrowa i'acacengelane nga.

ki 'aylrise ka lawa moda'ane ko singki ka tacekecelane, kikay singki ka tacekecelane ko sa'apobakabakaini ko sa'avelevelini ka maesale pabaykacakacaw, ido ki 'aylrise mababaka nyane. nakay laka, ki 'esagi ka la payanakay, la cengele nyane ki 'aylrise, lawa swala'a, makasi idoo swala'a.



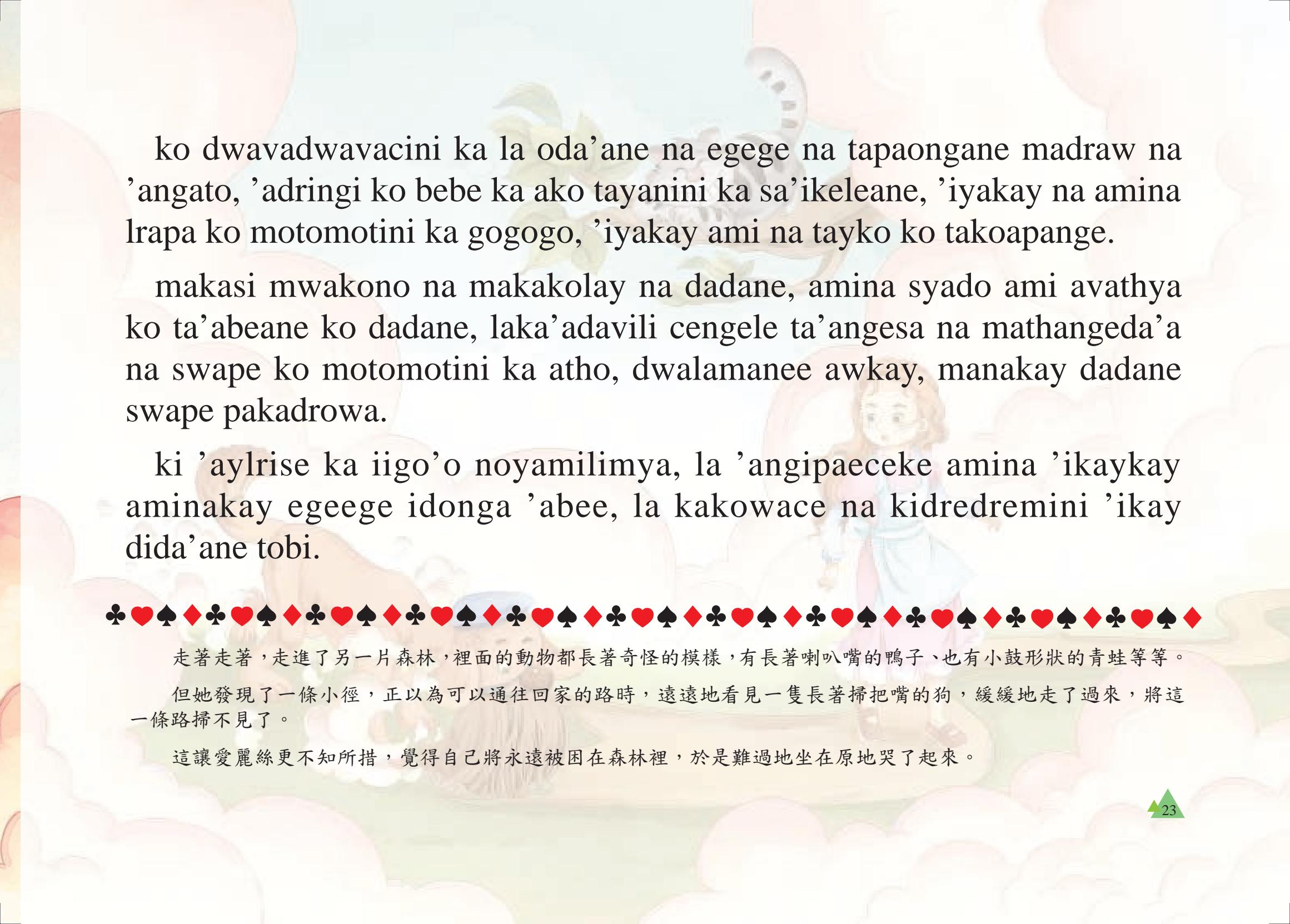
迷了路的森林裡

於是她開始漫無目的地走著走著…

樹幹上掛著好多種方向的路標，這搞得已經迷路的愛麗絲暈頭轉向，不知如何是好。忽然眼前遇見一隻大貓，愛麗絲便詢問牠要走哪一條路好呢？結果大貓指引一條通往瘋子村的路，說畢立刻就消失不見了。

愛麗絲果然闖入了瘋子村，村裡的所有人說話、動作都是顛三倒四的，讓愛麗絲根本無法和他們好好說話。此時，兔子剛好經過這裡，被愛麗絲看見了，於是又追了過去，但終究還是追不上。





ko dwavadwavacini ka la oda'ane na egege na tapaongane madraw na 'angato, 'adringi ko bebe ka ako tayanini ka sa'ikeleane, 'iyakay na amina lrapa ko motomotini ka gogogo, 'iyakay ami na tayko ko takoapange.

makasi mwakono na makakolay na dadane, amina syado ami avathya ko ta'abeane ko dadane, laka'adavili cengele ta'angesa na mathangeda'a na swape ko motomotini ka atho, dwalamanee awkay, manakay dadane swape pakadrowa.

ki 'aylrise ka iigo'o noyamilimya, la 'angipaeceke amina 'ikaykay aminakay egege idonga 'abee, la kakowace na kidredremini 'ikay dida'ane tobi.



走著走著，走進了另一片森林，裡面的動物都長著奇怪的模樣，有長著喇叭嘴的鴨子、也有小鼓形狀的青蛙等等。

但她發現了一條小徑，正以為可以通往回家的路時，遠遠地看見一隻長著掃把嘴的狗，緩緩地走了過來，將這一條路掃不見了。

這讓愛麗絲更不知所措，覺得自己將永遠被困在森林裡，於是難過地坐在原地哭了起來。



konini paco'ono la ko pa'isobibili dranga na koli'i

ko bowanenga, kidra tawmomo ngingiyao ka la'a bowale la, la'apobaka, “no sala'a la myaso ko 'esagi?” ki aylrise ka la apobaka, “ya'api sala'anga kake, paecke kake ko abe mya, makasi ko tapayane abe ko dadane ka iokono ka.” ko tawmomo ngiyao ka laba'ay aylrise ane na sesesane tapayane tipadoo abe na dadane, makasi ana tyakadringay ka sawkowa makocingay laka 'adavili si ta'amo'amoliyane.

la'ikaynakay cengele na bibayki ki tatase ko palangini, ko tatase palangini ka ngwa ta'angi na 'iyamalri lay papipii laya, naido ka no kithyabe amina aoidra, ko angii dra ka ki aydrise ka mo'ananaavane 'abowale na makwace, la kakowace kidredremini tatase ko palangini, ko tatase palangini ka, la kagiimoco ko tatase palangini, ko ngainyane matyamodo laya.

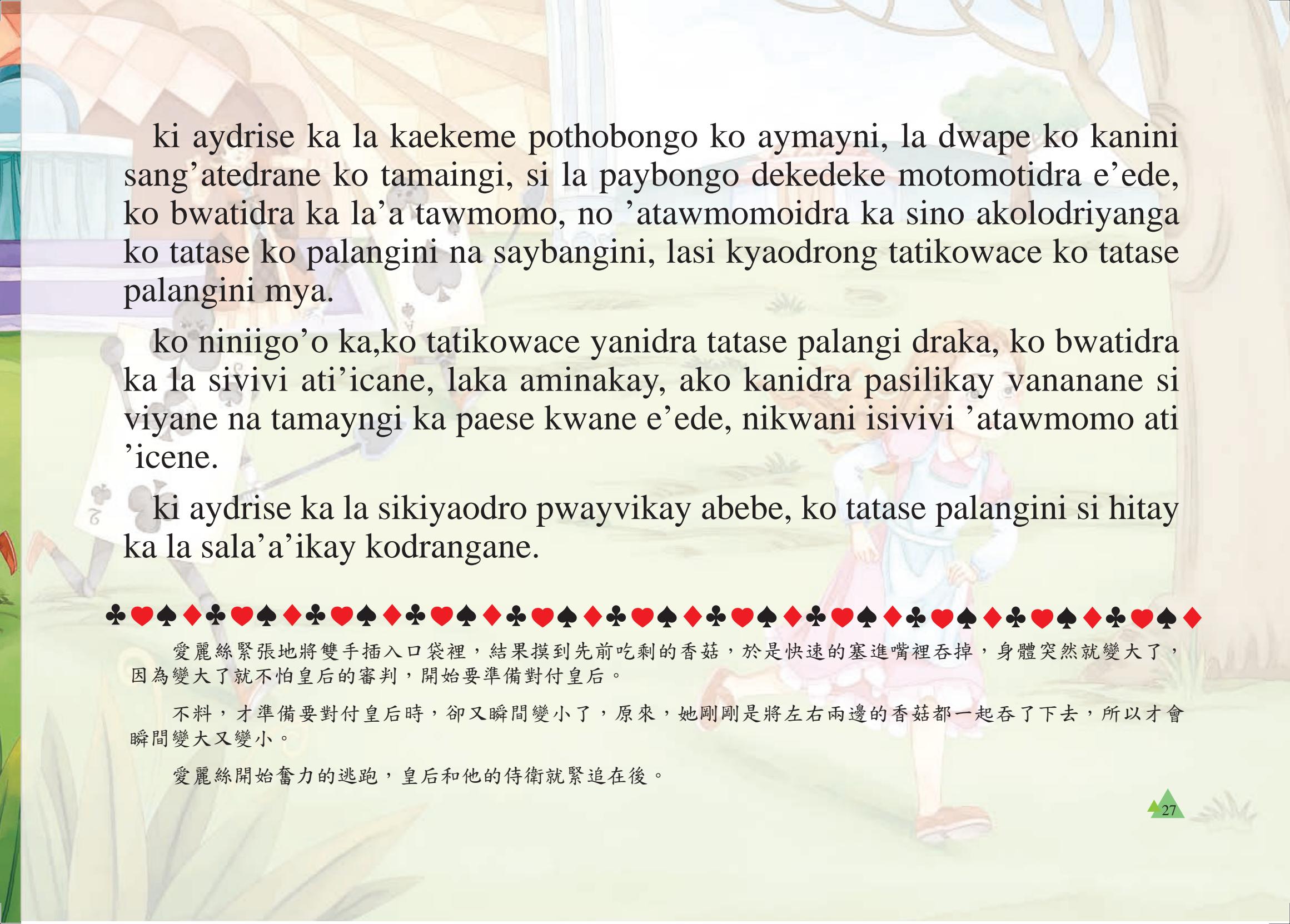


夢醒前的最後時刻

不久，那隻大貓又再度出現，說：「你還想追那隻兔子嗎？」愛麗絲說：「不想追了，我只想要回家，可是我找不到回家的路了。」於是大貓給了愛麗絲一條回家的捷徑，但其實是一條曲折又漫長的迷宮。

在裡面遇到了撲克牌皇后，皇后要她配合玩一場高爾夫球比賽，輸的人就要被砍頭。就在遊戲過程中，愛麗絲一直出錯，這讓皇后非常不開心，氣得皇后下令要處決她。





ki aydrise ka la kaekeme pothobongo ko aymayni, la dwape ko kanini sang'atedrane ko tamaingi, si la paybongo dekededeke motomotidra e'ede, ko bwatidra ka la'a tawmomo, no 'atawmomoidra ka sino akolodriyanga ko tatase ko palangini na saybangini, lasi kyaodrong tatikowace ko tatase palangini mya.

ko niniigo'o ka, ko tatikowace yanidra tatase palangi draka, ko bwatidra ka la sivivi ati'icane, laka aminakay, ako kanidra pasilikay vananane si viyane na tamayngi ka paese kwane e'ede, nikwani isivivi 'atawmomo ati 'icene.

ki aydrise ka la sikiyaadro pwayvikay abebe, ko tatase palangini si hitay ka la sala'a'ikay kodrangane.



愛麗絲緊張地將雙手插入口袋裡，結果摸到先前吃剩的香菇，於是快速的塞進嘴裡吞掉，身體突然就變大了，因為變大了就不怕皇后的審判，開始要準備對付皇后。

不料，才準備要對付皇后時，卻又瞬間變小了，原來，她剛剛是將左右兩邊的香菇都一起吞了下去，所以才會瞬間變大又變小。

愛麗絲開始奮力的逃跑，皇后和他的侍衛就緊追在後。



ko bowanenga ka, ki aydrise ka lacengle ko waigo'o apobakabaka balingtavane ko salelebane taececengane tawmomo ko tangowa nidra, la pawvikai ko 'elebemya, si nikagi'i abebe avagay nakay mya, ko saelebane taececengane ka la'atawmomo maobongo ko ta'osawsyane la 'apobaka myanakay, "abebenga koso avagay nakay!"

ki aylrise ka la avathya ko maobongo cengcngele, la angicacengele 'ikai balate 'ibae syaeke, la 'akowadraonga ko 'angi ka kowao acili ko paco'ono mya.

ko syaeke'ibae 'ikay taleneane 'angato talebeane ki ayirise ka la paco'ono, ko paco'onidra ka la'a tayanidra angi bakabaka, amina wasipi la, ki 'aylrise ka la paco'ono.



不久，愛麗絲又遇見了先前那扇會說話的大鼻子門把，她奮力的想打開，好逃離這裡，門把便張大了鑰匙孔說：「妳已經逃離了！」

愛麗絲往洞孔一看，結果看見了外面的自己在睡覺，於是她放聲大喊自己的名字，想要叫醒自己。

睡臥在大樹下的愛麗絲突然驚醒了起來，醒來後還不自覺的念念有詞，像是還在做夢似的。

愛麗絲夢醒了。

Aki aylrise ko sipidra ka 'abebebe 'ikay tabelengane

愛麗絲夢遊仙境

發行機關：原住民族委員會

執行單位：原住民族語言研究發展中心

監 製：宋麗梅主任

總 編 輯：ilong moto 執行長

族語翻譯：郁德芳 族語老師

繪 圖：張才洪 繪圖師

責任編輯：Salribukelr Kunkuwan 研究助理

改編自路易斯·卡羅 Lewis Carroll (Alice's Adventures in Wonderland)

原住民族委員會版權所有 © 2018

